

## Giulia Galvan

**curatrice, assistente alla drammaturgia della danza, interprete**



Mi sono sempre interessata di linguaggi e di semiotica. Vivo a Vicenza, in precedenza ho vissuto a Trieste e a Berlino. Sono attiva nel settore della danza contemporanea dal 2006, prima come documentatrice dei processi creativi e critica, quindi come occhio esterno, drammaturga e curatrice del progetto Mind your step, con cui intendo innescare un dialogo tra danza contemporanea e urbanistica. Desidero trovare nuovi modi per comunicare la danza.

### ESPERIENZE DI LAVORO

#### *Facilitatrice di incontri sulla danza*

2018-2020: attività di interpretariato degli artisti stranieri, facilitazione degli incontri con il pubblico post-spettacolo per la stagione danza del TCVI

2012-2013: attività di supporto, facilitazione e feedback agli artisti nel corso delle residenze coreografiche organizzate da Operaestate Festival presso CSC Nardini (collaborazione con: Elena Giannotti, Marco D'Agostin, Giorgia Nardin, Matteo Maffesanti, Dante Murillo, Arno Schuitemaker)

3 dicembre 2009: presentazione della mia attività di documentatrice del processo creativo in Choreoroam nel corso di un workshop per studenti di giornalismo organizzato dal Certamen Coreográfico de Madrid

20 novembre 2009: ho introdotto *Videodance (Moving virtual Bodies)* al Teatro Rasi – Ravenna

agosto 2009: blogger per B.motion - Operaestate Festival, moderatrice durante le tavole rotonde con coreografi e danzatori

agosto 2008: blogger per B.motion e partecipazione al workshop di critica della danza tenutosi a Bassano del Grappa (docenti: Enrico Pitozzi, Annalisa Sacchi, Viviana Gravano, Susanne Franco, Katja Werner)

#### *Assistente alla drammaturgia della danza*

aprile 2016: assistente alla drammaturgia per *R.OSA* di Silvia Gribaudo

2014: drammaturga in residenza con il sound artist scozzese Jamie Sturrock e la danzatrice creativa italiana Elisabetta Cortella durante il festival Pulsart, Schio

2013-2014: assistente alla drammaturgia per *What age are you acting?* di Silvia Gribaudo

#### *Curatrice di eventi di danza*

aprile 2017: concept e curatela di Mind your step #Paphos, all'interno di Pafos 2017 Capitale Europea della

Cultura, con il sostegno dell'Ambasciata d'Italia a Nicosia e Dancehouse Lemesos

marzo 2015: concept e curatela di Mind your step #Dublin

agosto 2014: concept, curatela e project management di Mind your step #Bassano del Grappa

2011-2013: co-organizzazione e curatela della sezione danza di Entrata d'emergenza, rassegna di arti contemporanee in scenari urbani a Vicenza

#### *Documentatrice del processo creativo*

2009-2012: reporter per i progetti internazionali di ricerca sulla danza promossi da Operaestate Festival (Choreoroam, Choreoroam Europe e Triptych: Bassano del Grappa, Rotterdam, Zagabria, Londra, Madrid, Copenhagen, Montréal, Vancouver).

#### *Traduttrice e interprete*

Lavoro come interprete e traduttrice dal 2002. Dal 2002 al 2004 ho lavorato come freelance a Berlino. Nel 2005 ho stabilito la mia attività a Vicenza, Italia. In particolare mi sono specializzata nell'interpretariato in ambito culturale ed artistico:

- 2 maggio 2020: interprete consecutiva per intervista al regista Lech Kowalski, trasmessa in streaming per Working Title Film Festival – inglese
- gennaio 2020: interprete consecutiva per il focus sulla danza contemporanea e la cultura israeliana con la giornalista Ora Brafman, Vicenza – inglese
- ottobre 2019: interprete consecutiva per l'incontro con la drammaturga Marina Carr, Teatro Olimpico, Vicenza – inglese
- settembre 2019: interprete simultanea per evento di architettura Dedalo Minosse, Vicenza – inglese
- maggio 2019: interprete consecutiva e in chuchotage alla conferenza stampa di inaugurazione della prima mostra della Fondazione Coppola, Vicenza – tedesco
- 27 gennaio 2020: interprete consecutiva per la giornalista israeliana Ora Brafman in occasione del Focus sulla Danza contemporanea e la cultura israeliana
- 6 settembre 2018: interprete consecutiva nel corso dell'incontro "Focus on young Mediterranean choreographers" nell'ambito del festival Danza urbana, Bologna - inglese
- 27 marzo 2018: interprete consecutiva per l'incontro con il coreografo e performer Jadd Tank al festival Danza in Rete, Teatro Comunale di Vicenza – inglese
- 16 febbraio 2018: consecutiva della conferenza stampa di presentazione del nuovo progetto "Vicenza Opera Festival", con il Maestro Iván Fischer
- 17 settembre 2017: consecutiva per il regista **Peter Greenaway** presso il Teatro Olimpico di Vicenza (in scena con il regista), *The atomic number of Uranium is 92* – inglese
- 15 dicembre 2016: consecutiva per l'organista Cameron Carpenter presso il Teatro Comunale di Vicenza (in scena con il musicista) – inglese
- 13 settembre 2016: consecutiva per il regista e attore **Robert Wilson** alla Basilica Palladiana, presentazione di *Hamlet, a Monologue* – inglese

- agosto 2015, 2016, 2017: interprete simultanea per gli incontri dello European Dancehouse Network nell'ambito di Bmotion festival, Bassano del Grappa (VI) - inglese
- 30 ago.-1 sett. 2012: interprete per compagnia Vivarium Studio presso festival Bmotion-Operaestate festival, Bassano del Grappa
- 27-28 agosto 2011: interprete di trattativa per Radio 2 – Pantagruel in diretta radiofonica da Bmotion, interviste agli artisti, Bassano del Grappa
- gennaio 2003: interprete di trattativa per il regista italiano **Romeo Castellucci**, Istituto di Cultura Italiana, alla presentazione di Tragedia Endogonia # Berlino

#### FORMAZIONE CONTINUA

2013-2015: partecipante al progetto di leadership internazionale Léim (con residenze a Dublino, Düsseldorf, Bassano del Grappa e Barcellona e tirocini a Limisso e Dublino). Il mio progetto, Mind your step, è stato selezionato da CSC Garage Nardini e Dance Ireland per essere realizzato rispettivamente a Bassano del Grappa e a Dublino.

luglio 2014: workshop condotto da Dany Mitzman su come creare un audio-documentario.

ottobre 2002 - marzo 2003: Programma Leonardo da Vinci in un'agenzia di traduzione, Berlino

ottobre 1997 - marzo 1998: Programma Erasmus, Scuola per interpreti e traduttori a Heidelberg

1995-2002: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università di Trieste, laurea in Interpretariato di conferenza, 110/110 e lode; tesi sulla traduzione automatica, in collaborazione con l'Istituto tedesco per l'intelligenza artificiale

#### LINGUE

Italiano (madrelingua), inglese, tedesco, francese, spagnolo.

#### COMPETENZE INFORMATICHE

Office, Adobe, strumenti web

#### REFERENZE

Theresa Beattie, professionista di management della danza e mia tutor durante Mind your step a Bassano  
 Roberto Casarotto, responsabile dei progetti di danza internazionali di Operaestate Festival, Bassano del Grappa